

Abend-Feier. Evening Rest.

1.

Andante.

Louis Spohr, Op. 154.

Violine.

Singstimme.

PIANO.

p dolce

p

Andante.

p

Lei - - se schleich' ich mich am A - bend in die
 Through the twi - light soft - ly steal - ing, down the

Lau - be von Jas - - min, wenn die lau - en Lüf - - - te
 jas - mine grove I hie, while the wan - ton winds are

fz *p*

p

la - bend durch die grü - - nen Blät - - - ter ziehn. Wenn der
 waf - ted through the ver - - dant can - - - o - - py. While the

Mond in Sil - ber - hel - le sich dort
 moon is mir - rored bright - ly on the

spie - - - gelt in der Fluth,
 o - - - cean's sil - - v'ry breast,

plät - schernd kräu - - selt sich die Wel - - - le, und die
 while the wa - - ters gent - - ly mur - - - mur, lull - ing

gan - - ze Schö - - - pfung ruht.
 all the world to rest. Horch dem
 Hark! the

cresc. *p* *p* *cresc.* *f* *p*

Lied der Phi - lo - - me - le, o wie ist mir da so
 night - - - in - gale is call - ing, and her lay sheds ho - ly

p *p* *p* *p* *p* *p*

wohl, wie ist dann die gan - - ze See - le mir von
 calm. How my be - - - ing is per - - vad - ed with a

p *p* *p* *p* *p* *p*

ho - her An - - - dacht voll Und es schweift mein Blick nach
 deep and ho - - - ly calm! Fur a - - loft my glan - ces

p *p* *p* *p* *p* *p*

o - - ben, zum be - - stern - ten Him - - - mels - - zelt, mei - nen
 wan - - der to the star - ry vault un - furled: Lord Al -

Schö - pfer muss ich lo - - ben, gross und schön ist Got - - - tes
 migh - ty, I must praise Thee; O how fair and vast thy

f *f* *f* *p* *f*

Welt, mei - nen Schö - - pfer muss ich lo - - ben, gross und
 world! Lord Al - - migh - - - ty, I must praise Thee; O how

p *cresc.* *f* *p* *f* *p*

schön ist Got - - - tes Welt!
 fair and vast thy world! (H. Mahn.)

f *dimin.* *p* *pp* *Flag.* *Flag.*

f *dimin.* *p* *pp* *morendo*

Jagdlied. Hunting Song.

2. Allegro.

Violine.

Singstimme.

Seht ihr's dort fun - keln in ro - si - ger Pracht? Es
A - cross the cloudbank what ro - sy light breaks? 'Tis

Allegro.

PIANO.

glän - - zet das Früh-roth so mil - - de; auf, Brü - der! mun - ter! Di -
dawn - - solv - ing the sha - dow; up, up, com - panions! Au -

a - - na lacht, schon lebt's im Hain, im Ge - fil - - - de. Nicht
ro - ra wakes, a - live are moorland and mea - - dow. In

län-ger ge-fröh-net der schläf-ri-gen Ruh,
fet-ters of slumber no long-er then lie, die Jagd beut schö-ne-re Stun-
the chase is smiling be-fore

den,
us, wir ei-len dem schat-ti-gen Wal--de zu, um-
to sha-dy green for-est we'll mount and hie, while

klafft von mun-te-ren Hun--den. Schön schmeckt es im Grü-nen bei fröh-li-cher
hounds are bay-ing in cho--rus. Out here in the green wood how sweet is our

Rast, viel bes-ser als heim in der Klau--se, die schat-ti-ge
meal, far bet-ter than pent up in hou--ses; the shade of yon

mf *cresc.* *f*

Ei - che wird un - ser Pal - last, und Froh - sinn herr - - schet beim Schmau -
oak a true pa - lace doth feel and glad - ness crowns our car - - ous - -

f *p*

se. Uns spen - det die Quel - le den la - ben - den Trank,
es. The brook - let will cool us with crys - tal - line flood, es the

f *p* *f*

ru - - - fen die schal - len - den Hör - ner, wir win - den uns mu - thig zum
mu - - sic of horns will be mer - ry, we'll win to our rest through the

p *f* *p* *f*

bu - schi - gen Hang durch Brom - - beer, Ran - ken und Dör - - ner. Dort
maze of the wood, the haunt of bri - ar and ber - - ry. The

zeigt sich der E - ber, der Hirsch mit Ge - weih, und
 boar and the stag with his proud ant - lered head will

p *p*

p *dim.*

lau-schet an rie-selnder Quel - le, doch kra - chend trifft sie das töd - ten - de Blei, stark
 peep from the co - vert to lis - - ten; then crack! and forth flies the death dealing lead; with

p *f* *f*

pp *f*

schwei - ssend blümt sich die Stel - - le. Viel Freu - den beut uns die herr - li - che
 blood the greensward will glis - - ten. What joy the chase to its vo - ta - ries

p *p*

p *f*

Jagd, sie macht uns so rü-stig, so mun - - ter; am
 lends! It makes us right lus-ty and cheer - - y; how

f

A - - bend ist lu - sti-ges Waid - werk voll-bracht, froh geht's zur Hei - math hin - un - -
 proud - ty at eve when our glad la - bour ends, re - turn we dus - ty and wear -

dimin. *p* *pp* *p*

ter.
 y! (Fr. Spohr.)

f *dimin.* *p* *pp* *pp*

Töne. Music.

3. Andante.

Violine.

Singstimme.

PIANO.

Andante.

Wor - te hab' ich nicht, um dir zu sa - gen, was für dich im tief - sten
 Words I vain - ly seek to tell the feel - ing which for thee with - in my

Her - zen glüht, Wor - te find' ich nicht, um dir zu kla - gen, wie der
 heart doth reign; words I vain - ly seek in tones ap - peal - ing, to de -

Sehn-sucht Weh die Brust durchzieht. Hö - - redenn der Sai - ten
clare my spi - - rit's yearn - ing pain. Mu - - sicthen my pray'rs shall

lei - - ses Fle - - hen, hö - - re denn der Tö - - ne mächt' - gen Klang,
soft - - ly ren - - der, tones of might from out my harp shall pour,

Lie - - be flü - - sternd wie des Ze - - phyrs We - - hen, brau - - send wie der Strom in
whis - - pered kis - ses like the Ze - phyr ten - - der, cries of painlike aw - - ful

wil - - dem Drang. Nah'n sie dir auf ih - ren Gei - ster - schwin - - gen,
tem - pest's roar. If my mu - sic - spi - rits flut - ter hi - - ther,

und du lau - schest mei - - nen Bo - - ten nicht,
and no heed of them thou deign to take,

f *f* *dimin.*

mö - gen sie ver - rau - schen und ver - klin - - gen, wie mein Herz in
in - to si - lence they will fade and wi - - ther, and in si - - - lence

p *cresc.* *f* *p* *p*

stil - - ler Weh - - - muth bricht, wie mein Herz in stil - - ler Weh - - - muth
too my heart will break, and in si - lence too my heart will

cresc. *ff* *dim.* *dim.* *p*

bricht.
break. (R. Otto)

p *f* *p* *poco a poco ritard.* *pp*

p *f* *p* *poco a poco* *pp* *ritard.*

Erlkönig. The Erl-king.

4.

Allegro non troppo.

Violine.

Singstimme.

PIANO.

Allegro non troppo.

Wer rei - tet so spät durch
Who rid - eth so late through

Nacht und Wind?
tem - pest wild?

Es ist der Va - ter mit sei - nem Kind; er
It is the fu - ther with his child; he

hält den Kna - ben wohl in dem Arm, er hält ihn si - cher, er hält ihn warm. „Mein
tight - ly clasps the boy with his arm, he holds him safe - ly and keeps him warm. „My

Sohn, was birgst du so scheu dein Ge - sicht? „Siehst, Va - - ter, du den
child, why cling in such ter - ror to me?“ „The Erl - king, fu - ther;

Erl - kö - nig nicht? den Er - - len - kö - nig mit Kron' und Schweif?“ „Mein
dost thou not see? With crown - and scep - tre be - hold him rise!“ „My

Sohn, es ist ein Ne - bel - streif.“ „Du
child, the mist de - ceives thine eyes.“ „Be -

lie - - bes Kind, komm, geh' mit mir, gar schö - - ne Spie - le spiel'
lov - - ed boy, oh come with me, such mer - - ry games I will

cresc.
cresc.

ich mit dir, viel bun - - te Blu - - men sind am Strand, mein'
play with thee, the bright - - est flowrs our land can show, my

mf *mf* *dimin.* *cresc.*

Mut - - ter hat manch' güld' - nes Ge - wand." „Mein Va - ter, mein Va - ter, und
mo - - ther dres - - ses guy will be - stow." „My fa - ther, my fu - ther, oh

f *p* *cresc.* *p*

hörst du nicht, was Er - len - kö - nig mir heimlich verspricht? „Sei ru - hig, blei - be
dost thou hear the Erl - king whispering in - to my ear? „Be calm, my child, dis -

pp *dim.*

ru - hig, mein Kind, in dür - - ren Blät - tern säu - selt der Wind.“ „Willst,
turb not thy mind, the dry - - leaves rus - tle, dis - turbed by the wind.“ „Sweet

*pp*³

fei - - ner Kna - - be, du mit mir gehn? meine Töch - ter sol - len dich
 boy, — sweet boy, — willt wan - der with me? my daughters shall ten - der-ly

pp

war - - ten schön. Mei-ne
 watch — o'er thee. In their

Töch - ter füh - ren den nächt - li - chen Reih'n, und wie - gen und tan - zen und
 ma - gie maz - es they night - ly will sweep, and duncethee and rock thee and

sin - gen dich ein.“ „Mein Va - ter, mein Va - ter, und siehst du nicht dort
sing thee to sleep.” “My fa - ther, my fa - ther, oh seest thou not the

cresc. *p*

cresc. *p*

Erl - kö - nigs Töch - ter am dü - ste - ren Ort?“ „Mein Sohn, mein Sohn, ich
Erl - king's daughters in yon - der dark spot?“ “My child, my child, I

p *cresc.* *p*

cresc. *p*

seh' es ge - nau, es schei - nen die al - - ten Wei - den so grau.“ „Ich
see it full clear, how grey in the dusk the old wil - low-trees rear.” “I

pp

pp

pp

lie-be dich, mich reizt dei-ne schö - ne Ge - stalt, und bist du nicht wil - lig, so
love thee well, I dote on thy fi - gure so fair; re - sist and by force then my

f

p *cresc.* *f*

brauch' ich Ge - walt." „Mein Va - ter, mein Va - ter, jetzt fasst er mich an, Erl -
prize I will tear." "Oh fa - ther, oh fa - ther, he's sei - zing my arm! A -

p *cresc.* *f*

ritard. *a tempo*

ritard. *dim. a tempo* *p*

kö - - nig hat mir ein Leids ge - than!" Den Va - ter grau - - sets, er
las, — the Erl - king has wrought me harm!" The fa - ther shud - - ders, he

a tempo

ritard. *dim. p*

Più Allegro.

rei - tet geschwind, er hält im Ar-me das äch - zen-de Kind, er -
 spurs thro' the night, the moan - ing child to his bo - som held tight. Thus

Più Allegro.

reicht den Hof mit Müh' und Noth, in sei - - nen Ar-men das Kind war tod! (Goethe)
 home is reached in an - guish dread, but ah! — the boy in his arms was dead!

ritard. a tempo

ritard. a tempo

ritard. a tempo

dimin. p

dimin. pp

dimin. pp

dimin. pp

Der Spielmann und seine Geige. The minstrel and his fiddle.

5.

Andante con moto.

Flag.

Flag.

Violine.

Singstimme.

Vor Got-tes Aug; dem A - bendroth,
'Neath Heuven's eye, yon sun - set red,

Andante con moto.

PIANO.

gab sie mir Ring und Schwür; der Ring zersprang, die Treu' ist todt, mir
ring and promise she gave; the ring is snapped and truth has fled, re - -

blieb die Sehn - - sucht nur. Ein Stu - - - tzer lock-te schmuck und leicht mit
grets my heart en - slave. Some but - - - ter-fly must needs be - guile her

sü - ssem Flit - - - ter - ton; sie folg - - te,
 ear with fiend - - - ish art; she lis - - tened,

lä - chelnd ward ge - reicht mein bre - chend Herz zum Lohn. Durch
 tram - pled with a smile up - on my break - - ing heart. Through

schwarz Ge - wölk die Son - ne blinkt! Freud' steht mit Leid im Bund; - mein
 black - est clouds the sun may slip; joy oft to grief is nigh; - my

Gram lebt e - wig, nim - mer sinkt sein Thron am blei - chen Mund. Lös;
 woe is end - less, on my lip its tones will ne - ver die. Come,

Gei - - ge, der Dä - mo - nen Schaar, es winkt mein Zau - - - ber -
fid - - die, rouse the fiend Des - pair, my ma - gic wand I

dimin. p

stab, - stürm', Wahn - sinn, dunk - les Schlan - genhaar, sei
wave; come, mad - ness, with thy ser - pent hair, and

f

mei - ner Lei - - - den Grab! Doch lei - se, Ae - ols - har - fen gleich, be -
be my sor - - - row's grave! Yet soft - ly, like a harp in air, thy

dimin. p pp

Flag.

sänf - tigt sie mein Herz; ihr See - - lenklang, an Balsam reich, stillt
mu - sic der me flows, in strains that pour a balsam rare and

cresc. f p

cresc. f dimin.

Flag.

mei-nen tie - - - fen Schmerz; ja, lei - se, Ae-ols - har - fen gleich, be -
 soothe my cru - - - el woes; yet soft - ly, like a harp in air, thy

pp

sänf-tigt sie mein Herz, ihr See - lenklang, an Balsam reich, stillt
 mu - sic o'er me flows, in strains that pour a balsam rare and

f *dimin.* *dimin.*

mei-nen tie - - - fen Schmerz. (Hozze.)
 soothe my cru - - - el woes.

mf *dimin.* *p*

Flag.

pp *morendo*

p *pp* *morendo*

Abendstille. Evening stillness.

6.

Andante.

Violine.

Singstimme.

PIANO.

1. Der Tag hat sich zur Ruh' ge-legt, die
 2. Ein mil - - der, war-mer Som-mer-hauch durch-
 3. O stil - - le, heit'-re, mil - de Nacht, wenn
 1. The day has laid her down to rest; now
 2. The breath of sum-mer, mild and warm, a -
 3. O si - - lent, sweet and gen - tle night, when

1. Lüf - te schlummern all - zu - mal; kaum dass ein Blatt im Wald sich
 2. zieht den mond-be-glänz-ten Raum, und ü - ber mei-ne See - le
 3. tief die Welt in Schlummer liegt, wenn nur der Frie-dens-en - gel
 1. all at once the bree-zes full; no leaf - let stirs on na-ture's
 2. long the moon-lit glade doth steal; and on my bo-som rent with
 3. sinks the world to slum-ber blest, o'er - watched a - lone by an-gels

1. regt, und kaum ein Halm im Wie-sen-thal. 2. Ein
 2. auch legt Frie-den sei-nen wei-chen Flaum. 3. O
 3. wacht und se-lig ein die See-le wiegt. (J. Koch.)
 1. breast, and scarce a grassblade in the vale. 2. The
 2. storm the ten-der down of peace I feel. 3. O
 3. bright who lull our souls to rest, to rest!